

*Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Смоленский государственный университет*

РИТОРИКА $\Leftrightarrow$ ЛИНГВИСТИКА

Сборник научных статей

19



*Смоленск
Издательство СмолГУ
2024*

УДК 808 Печатается по решению редакционно-издательского
ББК 83.7 совета Смоленского государственного университета
Р 551

Рецензенты:

А.А. Корниенко, доктор филологических наук, профессор
Пятигорского государственного университета

Л.М. Ньюбина, доктор филологических наук, профессор
Смоленского государственного университета

Риторика ⇔ Лингвистика: сборник научных статей / отв. ред.
Р 551 М.П. Тихонова, ред. Е.Ю. Кожина. – Вып. 19. – Смоленск: Изда-
тельство СмолГУ, 2024. – 198 с.

ISBN 978-5-88018-453-8, продолжающееся издание

В девятнадцатый выпуск сборника вошли статьи российских и французских ученых-филологов, выполненные на материале французского, русского, английского, немецкого и испанского языков. Опираясь на современные лингвистические теории, авторы исследуют выразительный потенциал языка в свете актуальных вопросов риторики и стилистики. Исследования касаются проблем морфологии, лексики, синтаксиса, языковой игры, интерпретации художественного текста и индивидуального стиля. Различные виды дискурса рассматриваются с позиций семантики, прагматики и лингвистики текста.

УДК 808
ББК 83.7

ISBN 978-5-88018-453-8,
продолжающееся издание

© Авторы, 2024
© Смоленский государственный
университет, 2024

**К 95-летию со дня рождения
Заслуженного деятеля науки РФ,
доктора филологических наук, профессора
*Эды Моисеевны Береговской***

*Роняю слёзы в пыль времён
И колокольцы смеха я в неё роняю.
Творю из этого то ль эликсир, то ли бульон. –
Одной Богине его вкусить я предлагаю.
Рискую, что не всё любезно ей,
И всё ж зову к Столу Науки
Когорту всех её друзей –
А кто из них не слышит эти звуки?*

*И кто из них не слышит имя ЭДА,
Любезное всем тем, кто ныне на земле и в небесах? –
Изысканнее руд алмазных неизведанных,
Но так знакомое друзьям, годам, часам –
Господней лишь оно подвластно длани...
Велит оно той Синей Птице
Искать, чтоб тайну сберегла
Святая правда – за страницей страница,
Творя той птице два крыла... –
И ей лететь, объединяя годы,
Крылами осеняя дружбы высь.
А мы – все здесь: под ЭДЫ-сводом,
как здорово, что снова собрались!*

Леонид Кузьмин

13 июня 2024 года

СОДЕРЖАНИЕ

А.В. Алексеева (<i>Смоленск</i>) Немецкоязычные СМИ о медицинских работниках: стереотипы и предубеждения.....	6
А.-Э. Альперн (<i>Реймс, Франция</i>) Charles Baudelaire, modèle rhétorique de la poésie urbaine de Debora Vogel	18
В.М. Амеличева (<i>Москва</i>) Экспрессивность в «малом синтаксисе»: аппозитивные предложные конструкции.....	36
Ю.Е. Глазырина (<i>Красноярск</i>) Особенности использования стилистических фигур в стихотворных произведениях Ю.Д. Левитанского	43
М.И. Грахольская (<i>Смоленск</i>) Семантический анализ текста произведений Р. Брэдбери на разных этапах творчества	55
Е.А. Гринина, Г.С. Романова (<i>Москва</i>) Литературные мистификации: проблема их оценки	63
Т.Е. Жакова (<i>Смоленск</i>) Спациопоэтика в прозе Хилари Мантел	72
Г.П. Кузнецова (<i>Москва</i>) Перечитывая Пруста: глазами лингвиста.....	81
Е.В. Ларченкова (<i>Смоленск</i>) Поэтический сборник Жака Шарпантро «Prête-moi ta plume» как литературная мистификация	93
О.И. Осаволюк (<i>Смоленск</i>) Место и роль антропонимов в повести Э.-Э. Шмитта «Оскар и Розовая дама»	101
Л.А. Пушина (<i>Ижевск</i>) Метафоризация технической терминологии русского и французского языков	114
Н.О. Рукосуева (<i>Красноярск</i>) Тропеические особенности лирики Я.В. Смелякова.....	124
А.Б. Сергеева (<i>Москва</i>) О коммуникативной роли речевых автоматизмов в современном французском устном дискурсе	133
А.Н. Смолина (<i>Красноярск</i>) Духовная проза епископа Игнатия (Брянчанинова): ценностно-смысловые основы и языковые особенности	140

А.З. Тавасиева (<i>Смоленск</i>)	
Средства создания иронии и комизма в авторском стиле Вячеслава Солдатенко (Славы Сэ)	151
М.П. Тихонова, П.П. Ананьева (<i>Смоленск</i>)	
Художественное своеобразие французского сонета	160
М.П. Тихонова (<i>Смоленск</i>)	
Приемы комической стилизации во французской поэзии для юных читателей	176
А.П. Шумакова (<i>Иваново</i>)	
Эффективность хиазма как структурно-содержательной модели микротекста в интернет-пространстве	187
Сведения об авторах	196

Метафоризация технической терминологии русского и французского языков

Ключевые слова: терминология; когнитивное терминоведение; семантическое словообразование; метафора; технические номенклатуры.

Статья посвящена сопоставительному лингвокогнитивному анализу метафорической номинации как способа образования технической терминологии в терминосистемах русского и французского языков. Исследование выполнено на материале терминов русского языка, включенных в «Классификатор государственных стандартов», класс Г2 «Инструмент промышленный и приспособления» раздела Г «Машины, оборудование и инструмент» (группы Г21–28) и их эквивалентов во французском языке. Подбор эквивалентов был осуществлен на базе переводных двуязычных и непереводных одноязычных толковых словарей французского языка. Семантическая деривация характерна для 43 и 123 терминологических единиц русского и французского языков соответственно. Определены наиболее продуктивные метафорические модели образования технических терминов изучаемой лексической группы; к ним относятся переносы «части тела человека и животного – инструмент, его элементы», «животное – инструмент». Дополнительно методом сплошной выборки привлечен к анализу многозначный лексический материал русского и французского языков, в первом значении именующий человека и животного, части их тела, 30 и 17 лексем соответственно имеют лексико-семантический вариант, обозначающий инструмент или его часть. Проведено сопоставление номинаций инструментов в русском и французском языках; отмечены случаи схождения и расхождения способов терминообразования; даны пояснительные комментарии. Уточнена методика изучения метафорического переноса как семантического способа терминообразования в технических номенклатурах с использованием когнитивного подхода.

Актуальность работы обусловлена возрастающим вниманием ученых к когнитивному подходу в терминоведении, который позволяет изучать способы концептуализации действительности в языке науки и техники, процесс появления и функционирования специальной лексики (Л.М. Алексеева, М.Н. Володина, Е.И. Голованова, С.В. Гринёв, Л.В. Ивина, О.А. Корнилов, Е.С. Кубрякова, В.М. Лейчик, С.Л. Мишланова, А.П. Чудинов и др.).

З.И. Комарова предлагает следующие определение термина, изучаемого в рамках когнитивного терминоведения: «информационно-когнитивная структура, накапливающая специальные знания, необходимые в процессе научной коммуникации и профессионально-научной деятельности» [8, с. 7]

По выражению Г.О. Винокура, «термины не появляются, а придумываются, творятся по мере осознания их необходимости» [3, с. 4]. Метафора в этом процессе является наиболее продуктивным видом семантической деривации. Современные исследования подтверждают продуктивность метафорического терминообразования в различных сферах жизнедеятельности [1; 4; 7; 9; 13; 14], что связано со способностью человеческого мышления устанавливать сходство между явлениями на основе подобия форм, вида, образа, подобия функций [10]. Терминообразование на основе метафорического переноса отражает творческий процесс осмысления сути инженерных изобретений и, возможно, процесс обучения работника использованию технологии на производстве.

Когнитивный подход позволил терминоведению выйти на новый уровень анализа научных номенклатур, в том числе и с целью исследования национальных особенностей мышления. Метафорические терминологические номинации, так же как и общеязыковые метафоры в номинативно-когнитивной функции [2], фиксируют выбор национально значимых характеристик, которые закладываются в семантику имени; ее изучение способствует выявлению специфических черт концептуализации действительности в языке [9].

Научная картина мира объясняет причинно-следственные связи явлений в мире, накопленные этносами, которые являлись родоначальником научной области либо впоследствии разработали свою научную традицию на основе реалий, наблюдаемых народом. В другом случае происходит заимствование и адаптация специальной лексики в языке-реципиенте. В формировании национального терминологического фонда языка особое место занимает метафора как номинативное средство, концептуализирующее новые объекты и явления, которые пока еще не получили названия в этом языке. В процессе номинации носители языка осуществляют выбор национально значимых характеристик, которые закладываются в семантику имени.

Систематизация терминов – формирование терминосистемы («сознательно формируемой совокупности терминов» [12]) в каждой конкретной области осуществляется по определенным правилам и фиксируется в словарях, справочниках, рубрикаторах и классификаторах. Технические термины русского языка фиксируются в Классификаторе государственных стандартов. Первый классификатор 1978 года включал 15 областей, например, горное дело, нефтяные продукты, машины, оборудование и инструмент [5]. Позже он был дополнен до 19 разделов [6]. Классификатор организован иерархически, с буквенно-цифровой системой кодов на четырех уровнях: разделы обозначены заглавными буквами русского алфавита, они подразделяются на классы, группы и подгруппы, которые в свою очередь обозначены цифрами и числами.

Настоящее исследование выполнено на материале терминологии, используемой для именования инструментов, входящих в раздел Г «Машины, оборудование и инструмент». Внутри этого раздела выделяют 10 классов (Г0–Г9), например, Г1 «Общие детали и узлы машин», Г2 «Инструмент промышленный и приспособления», Г3 «Крепежные изделия общемашиностроительного применения» и др. Каждый класс подразделяется на 9 групп в соответствии со спецификой соответствующего производства, которые в свою очередь могут включать подгруппы. Интересующий нас класс Г2 «Инструмент промышленный и приспособления» включает следующие группы: Г20 «Классификация, номенклатура и общие нормы», Г21 «Инструмент и приспособления для горячей обработки», Г22 «Инструмент и приспособления для холодной обработки давлением», Г23 «Инструмент для обработки резанием», Г24 «Инструмент для ручных работ (слесарный, столярный и др.)», Г25 «Инструмент абразивный, алмазный и абразивные материалы», Г26 «Технологическая оснастка и механическое оборудование для сварочных работ», Г27 «Приспособления и вспомогательный инструмент», Г28 «Инструмент измерительный», Г29 «Методы испытаний. Упаковка. Маркировка».

Для анализа была выбрана лексика групп Г21–Г28, которая явилась отправной точкой для подбора эквивалентов во французском языке. Для определения материала исследования мы провели работу по подбору эквивалентов на базе переводных двуязычных и непереводных одноязычных толковых словарей французского языка.

Статистический аспект исследования

Определение общего количества исследуемых единиц сопряжено со следующей спецификой формы термина; он, как правило, состоит из двух и более элементов (униномиальный, биномиальный, триномиальный): названия класса объектов и видового определения. Второе и каждое следующее слово может быть прилагательным или существительным с предлогом: сверла спиральные, фрезы резьбовые гребенчатые, сверла спиральные с хвостовиком. Минимальный термин состоит из 1 единицы, максимальный из 8.

При подсчете терминов за единицу мы берем один термин в комплексе со всеми уточняющими его элементами. Список не повторяющихся основных слов терминов подгруппы включает 133 лексемы русского языка. Определение к основному термину, выраженное прилагательным или причастием, также представляет интерес для анализа; при подсчете мы не учитывали определения, образованные от существительных, именующих основное понятие, т. е. повторяющих его в другой морфологической форме, а также определения, которые не именуют инструменты. Общее количество неповторяющихся определений русского языка – 30. Для целей изучения метафорического спо-

соба терминообразования мы рассматривали элементы одного термина по отдельности.

Способом семантической деривации образованы 45 из 163 существительных и определений русского языка, именующих инструменты, их части и характеристики; им соответствуют 123 терминологических единицы французского языка. При подборе французского эквивалента было обнаружено явление развитой синонимии, когда одному денотату соответствует до 14 наименований, например:

- манипулятор (*народная терминология* – тещина рука) – clé; clef; doigt mécanique; dispositif de manutention; bras;
- зажим – arrêt; attache; borne; davier; griffe; mordant; pince; serre; pince-cul; crapaud de serrage; mâchoire; plaque de serrage; serrement; emprisonnement.

Лексика, обслуживающая научно-технические отрасли, включает как собственно научные термины, так и общеупотребительную лексику, в том числе народную терминологию. Появление и распространение техники в производстве и повседневной жизни ведет как к возникновению специальной лексики, так и к использованию общеупотребительных слов для именования ранее неизвестного объекта по аналогии с объектами, окружающими языковой коллектив [11].

В связи с этим в качестве дополнительного материала исследования к уже имеющимся примерам терминов, образованных при помощи метафоры, мы включили отобранную методом сплошной выборки лексику, в первом значении именующую человека и животного, части их тела. Общий корпус проанализированных единиц составил около 200 слов в каждом языке. Общий корпус примеров составил: для русского языка – 30 единиц; для французского языка – 17 единиц. Таким образом, общее количество технических терминов-метафор составило 75 и 140 в двух языках соответственно.

Термины-метафоры образуются на основе следующих семантических переносов (в скобках указано количество русского и французского языков соответственно):

- от именования человека, части тела человека (13 / 34):
бабка;
бородки, головки, -губцы, кожухи, кулачки, пальцы, ребра, ушки;
зуборезный, узконосый /
mère, demoiselle, vis femelle, vis mâle;
bras, cheville, corps, coude, doigt, gousset, jambe, joue, mèche, mamelon;
épaulée;
- от именования животного, его частей тела, другой лексики, непосредственно связанной с животным (8 / 19):
шкурка, хвостовики, хомутики;

клещевые, крыльчатые, трехгнездные, червячные /
bec-de-cane / d'âne / de canard, crapaud;
bec, coquille, culée, ergot, griffe, mâchoire, rouanne;
bride, étrier;

- *от именования растения, части растения* (6 / 9):

брусья, стержни;
лепестковые, листовые, грибковые /
champignon, fraise, olive;
étau, grain d'orge, noyau, tige;

- *от именования природных объектов* (1 / 2):

скальчатые /
galet, lunette;

- *от именования предметов быта* (10 / 20):

вилки, гребенки, костыль, ложечки, подушки;
корытообразные, ленточные, тарельчатые, чашечные /
béquille, broche, coussinet, cuillère, matelas, dé, peigne;

- *от именования предметов одежды и украшений* (5 / 19):

башмаки, кольца, серьги /
bague, genouillère, manchon, sabot;

- *от именования элементов конструкций, сооружений* (1 / 9):

полозки, колонки /
cheminée, cloche, poutre, console;

- *от именования еды* (1 / 4):

сухари /
biscuit, boudin, bouillie, lardon;

Во французском языке обнаружено еще два вида переноса:

- *от именования элементов оружия* (6):

1. armure, canon, cartouche, flasque;

- *от именования предметов спорта* (1):

disque – накладка (**этимол.** круглый плоский снаряд в атлетических соревнованиях в Древней Греции).

Наиболее частотными семантическими переносами, используемыми при терминообразовании в русском и французском языках, являются антропоморфные и зооморфные метафоры: «части тела человека и животного – инструмент, его элементы». Приведем примеры.

1. Метафорическая модель «части тела человека – инструмент, его элементы».

Головка – tête

Деталь, которая добавляется к основному механизму для выполнения определенной функции, насадка. Лексема используется для

именования центральных, выполняющих основную функцию частей, либо частей, расположенных выше остальных элементов.

Головка (блок) цилиндров, триммерная голова.

Tête de vis (головка/шляпка винта).

Волос – poil (тела человека, животного)

Как правило, это тонкая пружина, нить, проволока в каком-либо приборе.

Волос часового механизма.

Ressort à poils (волосковая пружина).

Лобовой – frontal

Передняя часть механизма, деталь, расположенная в передней части устройства.

Лобовой сальник – Joint d'huile frontal.

Vilebrequin frontal (передний коленчатый вал).

Глазок – œil, œillet

Отверстие, как правило, небольшого размера, для обзора, вставки чего-либо; во французском языке используется как вариант уха.

Глазок панели приборов.

Œil de ressort (глазок/ушко рессоры),

œillet de hache (проушина топора).

Ушко, проушина – oreille

Отверстие различной величины для вставки, продевания чего-либо.

Проушина топора, ушко иглки, ушко рессоры.

Oreille de versoir (часть плуга за лемехом, переворачивающая землю).

Нос, узконосые – nez

Обозначение наиболее выступающей части прибора или механизма; может использоваться как вариант губы.

Нос якоря.

Гладилки узконосые.

Nez de broche (торец шпинделя).

Щека – joue

Боковая обычно плоская поверхность детали, части устройства, механизма.

Щека на приклад винтовки, щека дробилки.

Щека зубчатого колеса – Joue d'engrenage.

Губа, -губцы – lèvre, mâchoires (челюсти)

Выступающая, концевая, рабочая часть некоторых инструментов.

Губа щипцов, круглогубцы, плоскогубцы.

Lèvre de filière (губа фильеры).

Pince à mâchoires rondes – круглогубцы (букв. щипцы с круглыми челюстями).

Лицо – face

Отсутствует в русском языке; во французском используется как вариант щеки.

Щека топора – Face d'un fer de hache.

Ус – moustache

Тонкий выступ на поверхности механизма или инструмента.

Ус болта.

Moustache – щипцы, используемые в процессе золочения.

Шейка – cou

Узкая часть, обычно являющаяся соединительным элементом в устройстве.

Шейка прокатного валка – Cou du rouleau.

Тело – corps

Основная, наиболее крупная часть механизма или инструмента.

Тело валка, затвора.

Тело сверла – Corps de foret.

Заплечник – épaulé

Увеличение, расширение стандартной величины части инструмента.

Pièce épaulée – фланец-заготовка, деталь с заплечником.

Ножки – pied, jambe

Опорная часть инструмента.

Ножки штатива – pied de support.

Jambe de force – подпора.

Пятка – talon

Концевая часть устройства, инструмента.

Пятка руля, плуга, обода, киля борта, иглы, бойка.

Пятка топора – Talon de hache.

2. Метафорическая модель «части тела животного – инструмент, его элементы».

Крыло – aile, ailette

Односплавная боковая деталь устройства, иногда элемент балансировки устройства или механизма.

Крыло парового винта.

Ailette (ребро в теплообменных устройствах).

Лапа, лапка – patte

Оконечность или одна из оконечностей инструмента, приспособления, выполняющая важную функцию.

Лапка швейной машины, зубчатая лапка (гребенка).

Patte de l'ancre – лапа якоря.

Хвост / хвостовик – queue

Задняя часть, конец инструмента, устройства.

Хвост самолета, хвостовик редуктора, топора.

Queue de foret – хвостовик сверла.

Хобот – trompe

Часть механизма или инструмента в виде горизонтальной консольной балки. Во французском языке используется в значении музыкального или другого инструмента, издающего сигнальные звуки (в т. ч., на транспорте).

Хобот поворотный (ветряной мельницы).

Перо – plume

Перо чернильное – Plume du stylo.

Перо ножа – Plume du couteau.

Коготь – griffe

Часть приспособлений из острых или режущих материалов, предназначенных для сцепки деталей и материалов.

Коготь автосцепки, монтерские когти.

Griffe – зажим.

Клювовидные – bec

Часть инструмента или прибора с захватывающим механизмом в русском языке; конец инструмента во французском языке.

Клювовидные щипцы.

Pince à becs ronds – круглогубцы.

Bec-de-cane – плоскогубцы.

В некоторых случаях инструмент представлен рядом метафорических номинаций, как например, детали якоря: веретено, лапа, рог, носок; типы якорей – однолапый и т. д.; якорь-кошка.

* * *

Таким образом, метафора в ее номинативно-когнитивной функции представляет собой один из наиболее продуктивных способов терминообразования в технической сфере. Антропо- и зооморфизмы представляют значительный лексический материал для именования инструментов, оборудования и их элементов. Существительные, обо-

значающие части тела человека и животного, как правило, являются эквивалентными для технических терминов-метафор русского и французского языков. Максимальное сходство изучаемые языки имеют при образовании антропоморфных метафор из исходной понятийной сферы «части тела человека», что связано с универсальными представлениями об анатомии тела человека. При переходе к понятийной сфере «части тела животного» и далее к сфере «вид животного» все больше проявляются расхождения, свидетельствующие о национально-специфическом представлении о животном мире. Отдельные сходжения являются, скорее, результатами заимствования технологий и терминов, которые их именуют. По сравнению с русским во французском языке метафора более представлена и в количественном аспекте, и в аспекте разнообразия используемых метафорических моделей.

Изучение технической терминосистемы (класс «инструменты и оборудование»), может быть продолжено на материале лексики понятийных сфер «растения», «одежда», «предметы быта».

Список использованных источников

1. Алексеева Л.М. Термин и метафора: семантическое обоснование метафоризации. – Пермь: ПГУ, 1998. – 250 с.
2. Артюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 895 с.
3. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Т. 5. Сборник статей по языковедению. – М.: ЛИТЕРА, 1939. – С. 3–54.
4. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем. – М.: Акад. проект, 2003. – 304 с.
5. Классификатор государственных стандартов СССР. – М.: Издательство стандартов, 1978. – 51 с.
6. Классификатор государственных стандартов [Электронный ресурс]. – URL: <https://rags.ru/gosts/1448/> (дата обращения: 15.10.2024).
7. Клепиковская Н.В. Метафорический перенос как средство формирования технических терминосистем // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2009. – № 1. – С. 85–87.
8. Комарова З.И. Проблемы языка и науки // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. Ч. 1. Материалы Международной научной конференции 5-6 февраля 2010 г. – Екатеринбург, 2010. – С. 7–24.

9. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
10. Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопросы языкознания. – 1974. – № 7. – С. 65–70.
11. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: КомКнига, 2006. – 256 с.
12. Михайленко Т.Д. Терминосистема как основной компонент отраслевого подязыка // Вестник Российской таможенной академии. – 2013. – № 3. – С. 105–110.
13. Мишланова С.Л. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе / С.Л. Мишланова, Т.И. Уткина. – Пермь: Изд-во ПГУ, 2008. – 428 с.
14. Рябов А.Г. Терминологическая номинация как результат переноса значения // Вестник КГУ. – 2009. – № 4. – С. 183–186.

Любовь Александровна Пушина

L.A. Pushina

Udmurt State University

Metaphorization of the technical terminology of the Russian and French languages

Key words: terminology; cognitive terminology; semantic word formation; metaphor; technical nomenclature.

The article is devoted to a comparative linguocognitive analysis of metaphorical nomination as a way of forming technical terminology in the terminological systems of the Russian and French languages. The study was carried out on the basis of the terms of the Russian language included in the “Classifier of state standards”, class “Industrial tools and devices” of section “Machines, equipment and tools” and their equivalents in French. The selection of equivalents was carried out on bilingual and monolingual dictionaries of the French language. Semantic derivation is typical for 45 and 123 terminological units of the Russian and French languages, respectively. The most productive metaphorical models of the formation of technical terms include the transfers of “human and animal body parts – an instrument, its elements”, “animal – tool”. Additionally, the multivalued vocabulary of the Russian and French languages was analyzed, naming a person and an animal, parts of their body; 30 and 17 lexemes, respectively, have a lexico-semantic variant denoting an instrument or part of it.

Риторика $\leftrightarrow$ Лингвистика

Сборник научных статей

Выпуск 19

Ответственный редактор

М.П. Тихонова

Редактор

Е.Ю. Кожина

Логотип

О.И. Осаволук

Компьютерная верстка

А.В. Прунцев

Подписано к печати 14.11.2023. Формат 60 x 84 $\frac{1}{16}$.

Бумага офсетная. Печать цифровая. Усл. печ. л. ____.

Тираж 100 экз. Заказ № ____/2024.

Отпечатано в салоне оперативной полиграфии «ПринтАП» (PrintUP) ИП Прунцев А.В.

г. Смоленск, ул. Октябрьской революции, 28.

Тел.: (4812) 38-38-27, 40-90-64.

E-mail: printup_ps@mail.ru